

L'ABRÉGÉ DE *PERİ HERMENEİAS* FAİT PAR AL - FÂRÂBÎ *

Prof. Dr. Mubahat TÜRKER - KÜYEL

Les recherches du dernier demi-siècle, concernant l'histoire de la philosophie en pays d'Islam, nous montre que celui qui est connu comme le premier philosophe proprement dit dans le monde musulman, ce fût al-Fârâbî '. Malgré la discussion sur la place occupée par al-Fârâbî, apparu, dans le monde musulman, à la suite de la grande activité de traduction qui laisse connaître la science et la philosophie des Grecs, en qualité du premier philosophe par rapport à al-Kindî, les conclusions prononcées par les savants contemporains en faveur d'al-Fârâbî vis-à-vis d'al-Kindî, sont, presque, définitives². Pourtant, la place occupée par al-Fârâbî dans le monde musulman en qualité d'être le Second Maître, est, parfois, considérée comme douteuse en face de celle d'Ibn Ruşd³. Quelles qu'en soient les opinions, l'attention des savants étant atti-

*La présente étude est la traduction de l'Introduction en turc de *Muhtasar Barîmînyâs* d'al-Fârâbî, édité dans *Araştırma*, V. 1969.

1- Sarton, *Introduction to the History of Science*, I, p. 628, Baltimore, 1927, William-Wilkins, 2- I. Madkour, *La Place d'al-Fârâbî Dans l'Ecole Philosophique Musulmane* p. VII, 219 Paris 1934, Vrin, 3- Khalil Georr, *Bibliographie Critique d'al-Fârâbî*, suivie de deux textes inédits sur la, Logique, accompagnée d'une traduction française et des notes, p. 3, Paris, 1954, Dactylographiée, Sorbonne, R "W 1945, 141, 40, 4-Aydm Sayılı, *Fârâbînin Tefekkür Tarihindeki Yeri*, *Belleten*, XV, 57, 1951, p. 47.

2 Nicholas Rescher, *Al-Kindî, An Annotated Bibliography*, p. 11-12, Pittsburg 1964 University of Pittsburgh Press.

3 Esad de Janina, Professeur à Madrasa d'Eyyub, savant favori d'Ibrahim Paşa le Gendre, en a apporté quelques doutes. En demandant l'aide de quelques savants grecs, sujets de l'Empire Ottoman, il a dû traduire les oeuvres d'Aristote sur la Logique, la Physique et la Théologie, du Grec en Arabe, après avoir remarqué selon sa propre expression, les fautes de quelques traduction faites, au temps abbaside, afin d'éviter les erreurs d'al-Fârâbî et d'Ibn Sinâ. Voir, *Şarh al-Anvar*, Ayasofya - 2568, 1b, copie autographe, pour les autres copies, voir, Mubahat Türker, *Les Conditions de la Certitude Chez al-Fârâbî*, *Araştırma*, 1, 1964, p. 151. D'après Esad Efendi, celui qui est le Second Maître, proprement dit en philosophie, ce n'est pas al-Fârâbî, mais c'est Ibn Ruşd. Voir, Esad Efendi, 1936, 6b.

rée, dans les dernières années, sur l'influence importante, exercée par al-Fârâbî, d'une part, sur Albert le Grand, Aegide Romain, Gratiedo Esculano, Pierre de St. Amour, Thomas d'Aquin à travers ses oeuvres traduits en latin et en hébreu, d'autre part, sur Spinoza et la pensée européenne par l'intermédiaire des philosophes juifs au Moyen Age, tel qu'Ibn Abigdor et Ibn Maymûn⁴, on est encouragé par les études alfarabiennes⁵, à tel point qu'on peut même parler d'une mode d'al-Fârâbî parmi eux!

Malgré leurs regards attentifs et leurs curiosités sur ce sujet, il leur manque, malheureusement, un Corpus Farabicum qui pourra donner à leurs dispositions tous les ouvrages d'al-Fârâbî. De plus, l'exigence d'un Corpus Farabicum n'est même pas encore mis sous un plan à l'exemple d'un Corpus Averrois, plutôt, d'un *Corpus Commentarium Averrois in Aristotelem* réalisé par Medieval Academy of America⁶. On a commencé à cueillir les fruits de ce plan⁷. Il n'est pas tellement difficile d'établir un Corpus Farabicum et sa traduction en Turc, en fouillant, d'abord, en équipe, dans notre pays, les bibliothèques de Mss, d'une richesse immense et presque sans rival, au monde, en collaborant,

4 Lors du Congrès International qui s'est tenu à Harvart en 1926, Etienne Gilson a, déjà, parlé, dans sa communication, intitulée *L'Etude des Philosophes Arabes et son Rôle Dans l'Interprétation de la Scolastique*, de l'influence exercée par les philosophes musulmans sur la pensée européenne au moyen des traductions en Latin, et indiqué la nécessité urgente de rééditer celles-ci. Comparer Anawati, *Philosophie Médiavale en Terre d'Islam*, MIDEO, 5, 1958-1959, Dâr al-Ma'ârif, p. 22; *Les Conditions de la Certitude Chez al-Fârâbî*, p. 153.

5 Selon Etienne Gilson, la tâche la plus importante et nécessaire pour les historiens de la philosophie islamique, c'est d'éditer, avant tout, les oeuvres d'al-Kindî, d'al-Fârâbî et d'Ibn Sinâ. Car, il n'est pas possible de comprendre ni St. Thomas, ni Duns Scotus, sans avoir accès aux oeuvres des philosophes musulmans. L'avis de Gilson est vient de réaffirmée lors du III. e Congrès International de SIEPM. Voir, Gérard Verbeke. *Les sources de la Pensée Médiévale*, dans, *La Filosofia della Natura nel Medioevo*, p. 749, 1966, Società Editrice Vita e Pensiero, Milano.

6 H. Wolfson, *Plan for the Publication of a Corpus Commentarium Averrois in Aristotelem*. Submitted to the Medieval Academy of America, *Speculum*, VI, 421 - 24, 1931. Georr. *Bibl. Cri.*, p. I. Selon Gilson, Wolfson a proposé ce programme indépendamment de lui et mis en marche. Comparer, "Wolfson, *A Revised Plan*, *Speculum*, 1963, 38, 88, 104.

7 Dans le Corpus Commentarium Averrois in Aristotelem, ils sont déjà paru les suivants: *Compendia Librorum Aristotelis qui Parva Naturalia Vocantur*, Rec. Aemilia L. Shield, ad H. Blumberg, Mass. 1949; *Commentarium Magnum in Aristotelis de Anima Libros*. Rec. F. Stuart Crawford, Cambridge, Mass. 1953; *Commentarium Medium In Aristotelis De Generatione et Corruptione Libros*, Rec. F. H. Fobes et S. Kurland 1956. Comparer, *Les Conditions de la Certitude Chez al-Fârâbî*, p. 152.

ensuite, avec les autres bibliothèques de Mss. dans d'autres pays et avec les savants qui s'intéressent au sujet⁸. Tâche désirable! Tâche, comme nous l'avons indiqué plus d'une fois, qui devrait s'intéresser, vivement et avant tout, aux savants turcs! Si, on n'a pas encore apporté une solution à ce problème, c'était en premier lieu, sans doute, en raison du manque d'un plan relatif les études scientifiques sur al-Fârâbî, en second lieu, de laisser les travaux alfarabiennes au hasard, de certains doutes apportées sur l'authenticité de quelques unes de ses oeuvres, de la situation négligée des catalogues et de la difficulté concernant le style du philosophe⁹. Malgré cela, afin de pouvoir parler de la structure de système d'un penseur, la nécessité d'établir avant tout son Corpus étant évidente au point de vue de la méthodologie, il faut éditer et traduire en notre langue, ainsi qu'en d'autres langues importantes, les oeuvres d'al-Fârâbî, soi-disant perdues, toutes les fois qu'on les a découvertes d'une heureuse rencontre, pour jeter encore quelques lumières sur son système dans l'attente de l'intégrer. C'est par ces considérations dont nous venons d'exposer que nous nous sommes intéressées, jusqu'à présent, des ouvrages d'al-Fârâbî en matière de logique¹⁰ et nous en avons déjà éditées *Tavti'a fi'l-Mantik*, *Fuṣūl Yuhtâcu Ilayha*

8 Suivant les résultats obtenus, à la suite d'une enquête faite par Anawati, en 1958 et éditée dans MIDEO, toute sorte de collaboration non-seulement sur un philosophe, mais encore, en l'histoire de la philosophie islamique, est, volontier, acceptées. Pourtant, reste quelques savants sceptiques, tel que Corbin. A l'intervalle de six années, une enquête menée par Verbeke, nous a apporté les mêmes résultats affirmatifs, même si elle était effectuée d'une autre point de vue. Comparer les notes 5 et 10.

9 Sayılı, *Fârâbî*, p. 26; T. d'Alverny, *Les Traductions des Philosophes Arabes* p. 314. Ex. de "Fonti del Medioevo Europa", Roma 1954, Tip. del Senato del Doff. Bardi; M. A. Marhaba, *Ihṣâ al-'Ulûm*, p. 2. Paris 1954, Thèse dactylographiée, Sorbonne, W. 1954 (4^e), Comparer, Mubahat Türker, *Fârâbinin Bazı Mantık Eserleri*, p. 166, *DTCF Dergisi*, XVI. 3-4, 1958.

10 Pour combler les lacunes importantes concernant l'histoire de la philosophie et de la logique en pays d'Islam, résultantes du manque de connaissance sur les oeuvres des philosophes, l'activité qui a, effectivement, commencé depuis huit ou dix ans, est, considérablement, accélérée et intéressée des savants. Comme on le sait, Prof. Verbeke a exposé les résultats obtenus par son enquête, menée parmi ceux qui s'intéressaient au sujet lors du III. e Congrès Internationale de SĪEPM qui s'est tenu à la Mendole au 1964.

Voir, Verbeke; *Les Sources de la Pensée Médiévale*, pp. 752 - 753, *La Filosofia della Natura Nel Medioevo*. 1966 Milano.

*fî Şina' at al-Mantik*¹¹, *Kitâb al-Kiyâs al-Şağîr*¹², et *Şara'it al-Yakîn*¹³. Nous avons établi et rendu le *Commentaire de Peri Hermeneias* prêt à édité en collationnant trois Mss. Il est sous presse à Türk Tarih Kurumu. Nous avons eu, en même temps, le souci d'éditer les oeuvres logiques de ses disciples, immédiats et lointains, avec les notes explicatives et nécessaires: *Hidâyat li Man Tâha ila'l-Sabil al-Nagât* de Yahyâ b. 'Adî et *Makâla fî Şinâ'at al-Mantik* d'Ibn Maymûn. Nous les avons toutes traduites en turc.

Comme on le sait, les sources les plus anciennes qui nous informent sur la vie et les oeuvres d'al-Fârâbî sont *Kitâb al-Fihrist*, '*Uyûn al-Anba'* et *Ihbâr al-'Ulama'*. Depuis 1890, on a publié quelques unes d'une centaine d'ouvrage d'al-Fârâbî, citées dans les sources, dans le domaine de philosophie, d'éthique et de science¹⁶. Dans la période entre 1890-1955, presque, aucune ouvrage alfarabienne en arabe original n'est publiée sur la logique. A cause de cela on a dû même recourir aux oeuvres logiques d'Ibn Sinâ au lieu de celles d'al-Fârâbî pour étudier la place de la logique dans le monde musulman¹⁷. Par contre, les ouv-

11 Voir. *DTCF Dergisi*, XVI. 3-4, 1958. Dunlop avait, déjà, publié *Tavî'a* et *Fuşûl* dans *Islamic Quarterly*, II. 4, 1955, 266 - 274, en se basant Sur le Ms. de Hamidiyye 812. Notre édition concernant à ces ouvrages prenait comme base trois Mss., à savoir, Hamidiyye - 812, Emanet Hazinesi et Feyzullah Efendi. Voici les paroles de Hazin Mushtak concernant cette édition: "This Risalah has since then been republished in a new and beter edition by Mubahat Türker of the University of Ankara "Voir, *Al-Fârâbî's Risalah On The One and The Many*", p. 7, Summer, 1960, Merton College, Oxford, Thèse préparée sous la direction de Professeur Walzer.

12 *DTCF Dergisi*, XVI, 3-4, le texte arabe et sa traduction en Turc. Pour sa traduction en Anglais, voir, Nicholas Rescher. *Al-Fârâbî's Short Commentary On Aristotle's Prior Analytics*, 1963, University of Pittsburg Press. USA.

13 Voir, *Araştırma*, I, DTC Fakültesi, 1963, 151-228.

14 Voir, *DTCF Dergisi*, XIV, 1965: 57 - 107. Pour la traduction en anglais de notre édition voir, Nicholas Rescher - Fadlou Shahadî, *Yahyâ b. 'Adî's Treatise "On the Four Scientific Questions Regarding the Art of Logic"*, 572 - 579, *Journal of the History of Ideas*, XXV, 4, Oct.-Dec, 1964, City University, New York, comparer avec la note 20.

15 *DTCF Dergisi*, XVIII, 1-2, Ocak-Haziran 1960, 9-64. Notre Faculté a donné la permission nécessaire à American Academy for Jewish Research qui voulait publier le texte Arabe en caractères hébraïques, en 1966.

16 Parmi les savants qui ont réalisé cette tâche, il faut citer les noms suivants: Dieterici, Bouyges, Salman, Palencia, Sayılı, Lugal, Badawî, Walzer, Rosenthal, Gabrieli, Dunlop, Muhsin Mahdî, Nicholas Rescher et Efros.

17 Voir, I. Madkour, *L'Organon Aristote Dans Le Monde Musulman*, p. 9, Paris 1934 *Maisonneuve* et *La Place d'al-Fârâbî Dans l'Ecole - Philosophique Musulmane*. p. 10. Paris. 1933 *Maisonneuve*.

rages logique d'al-Fârâbî, traduites en latin et en hébreu, ont été édités avant leurs originaux arabes, même si elles étaient fragmentaires¹⁸. Mais, on le sait, qu'al-Fârâbî a eu l'extrême souci d'installer l'art logique en pays d'Islam et de la faire connaître comme il faut¹⁹. Par ce fait, il a eu le mérite d'être nommé le Second Maître, venant après Aristote et d'avoir des disciples qui considéraient la logique comme la clef du Bonheur Suprême, tel que Yahya b. 'Adî²⁰.

On cherche la cause de négliger, jusqu'à présent, les éditions des oeuvres d'al-Fârâbî sur la logique, dans le fait de les avoir perdues²¹. Or, en vérité, la cause en est, en grande partie, dans le fait de ne pas posséder les catalogues exhaustifs des bibliothèques en Proche Orient. Donc, il est lieu de rappeler qu'on ne devrait aboutir à la conclusion de la perte des oeuvres alfarabiennes qu'après avoir préparé des catalogues complets de ces bibliothèques²². En fait, Professeur Ateş a découvert, lors de son enquête dans les bibliothèques de Mss. à Istanbul, certains oeuvres logiques d'al-Fârâbî en arabe original²³. Ainsi, l'inté-

18 Voir, D. H. Salman, *Fragments Inédits de la Logique d'al-Fârâbî*, *Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques*, 1948, 3, 223 - 225; N. Rescher, *On The Provenance of the Logica Alfarabii*, p. 498 - 499, *New Scholasticism*, XXXVII, 4, October, 1963.

19 N. Rescher, *Al-Fârâbî's On Logical Tradition*, *Studies in the History of Arabic Logic*, p. 21. Pittsburgh, 1963, Pittsburgh University Press.

20 Yahya. b. 'Adî, disciple d'al-Fârâbî, qui a joué un rôle important dans le phénomène de fixer, de transporter et de diffuser la culture grecque, a nommé un de ses ouvrages, considéré à tort comme un traité de morale, sur la logique, "Montrer le Chemin de Salut à Celui Qui est erronné", et y a décrit la logique comme un instrument qui sert à discriminer le vrai du faux dans la théorique, le bien du mal dans la pratique. Voir, M. Türker, *Yahyâ b. 'Adî ve Nesredil-memiş Bir Risâlesi*, p. 98, *DTCF Dergisi*, XIV, 1-2, 1956, Ankara, Pour la traduction en Anglais voir, la note 14.

21 Madkour, *L'Organon*, p. 9; M. W. Rahman, *Fârâbî's Theory of Dream*, *Islamic Culture*, p. 140, X, 1936; Georr, *Bibl. Cri.* p. 31; Adıvar, *Fârâbî İslam Ansiklopedisi*, p. 454, İstanbul, 1947 Maarif Bsm.; Richard Walzer, *Islamic Philosophy, History of Philosophy, II*, p. 144, London, 1953, Allen - Unwin.

22 Dans la littérature, on ne manque pas de l'espoir de découvrir les Mss. soi-disant perdus, à cause des catalogues incomplets des bibliothèques en Moyen Orient. Consulter, Georr, *Bibl. Cri.*, p. 2; Z. V. Togan, *Tarihî Usûl*, p. 92. İstanbul, 1950. Horoz Bsm.; M. T. d'Alverny, *Les Traductions des Philosophes Arabes*, p. 314; E. J. Rosenthal, *Averroes Commentary Plato's Republic*, p. 1, Cambridge, 1956. University Press. Pour se persuader de la viêre situation des bibliothèques en Occident, voir, Salman, *The Medieval Latin translation of al-Fârâbî's Work*, *New Scholasticism*, X111, 3, 1939, 245 - 261, "Washington; A. Guillaume, *Philosophy and Theology*, dans, *The Legacy of Islam*, p. 282, Oxford, 1931 (1945), University Press.

23 Ateş, *Fârâbinin Eserlerinin Bibliyografyası*, *Belleten*, XV, 57, 1951, p. 175-192, Ankara.

rêt qu'on a eu envers les oeuvres d'al-Fârâbî, depuis 25-30 ans, fût, immédiatement, augmenté et la plupart de ses ouvrages sur la logique fût éditée²⁴. Ces travaux ont le mérite de combler les lacunes très importantes dans le domaine de l'histoire de la logique en terre d'Islam, dont les études sont d'une extrême rareté²⁵. Pourtant, cela n'implique pas de manquer de souci d'éditer les oeuvres logiques d'al-Fârâbî dont les Mss. nous sont déjà connus. Les savants qui s'intéressent au domaine

24 A la suite de la bibliographie critique de Steinschneider, étude préparée suivant les oeuvres traduites d'al-Fârâbî en Latin et en Hébreu (*Al-Fârâbî*, St. Petersburgli, 1869), même, si l'on n'a pas cessé de faire des études alfarabiennes (consulter les recherches faites par Dieterici), on n'a pas traité ce sujet jusqu'à *La Place d'al-Fârâbî Dans l'Ecole Philosophique Musulmane*, composé par Madkour et publié en 1934. Les études concernant la Logique d'al-Fârâbî sont faites par Blumberg (*Alfarabi's Five Chapters On Logic, Proceedings of the American Academy For Jewish Research*, VI, 1934, 1935), G. H. Farmer (*Who was the Author of the Liber Introductorius in Artem Logica Demonstrationist*, *JRAS*, 1934, 553 - 556), H. Bédoret (*Les Premières Traductions Tolédanes de Philosophie. Oeuvres d'al-Fârâbî*, *Revue Néo-Scholastique de Philosophie*, 41, 1938, p. 80-97), Bignami Odier (*Le Manuscrit Vatican, Latin 2186, Arch. d'Hist. Doct. et Litt. du M. A.*, IX, 1938, p. 133 -166, concernant "Flos Alfarabiis secundum Sententiam Aristotelis") Salman (*The Medieval Latin Translations of al Fârâbî's Works et Fragments Inédits*), Georr (*Bihl. Cri.*) Dunlop (*Al-Fârâbî's Introductory Sections On Logic, Islamic Quarterly*, 2, 1955, 264 - 282, *Al-Fârâbî's Paraphrase On the Categories of Aristotle, Islamic Quarterly*, IV, 4, 1958, - 168-197 et 521 - 554; *Al-Fârâbî's Eisegoge, Islamic Quarterly*, 3, 1956 - 1957; *Al-Fârâbî's Introductory Risâlah On Logic*, *Islamic Quarterly*., 3, 1957, 225 - 235), Türker (*Fârâbî'nın Bazı Mantık Eserleri: Tavtî'a, Fuşûl, Kıyâs al-Şagîr, DTCF Fakültesi*, XVI, 3 - 4, 1958, 165-286; *Fârâbinin Peri Hermeneias Şerhi*, qui est en train d'être édité selon trois Mss, à l'imprimerie de Tarih Kurumu; *Fârâbinin Şarâ'it al-Yakîn'i*, accompagné d'une explication en français, *Araştırma*, I, 1964, 151-228; Les Fragments du Commentaire fait par al-Fârâbî sur les *Catégories*, dans, *Al-'Amîrî et les Fragments du Commentaire sur les Catégories d'Aristote, Araştırma*, III, 1965; *Un Fragment de l'Abrégé des Analytiques II* dans *Les Conditions de la Certitude Chez al-Fârâbî*, p. 213 - 221), Keklik (*Fârâbinin Kategoriler Kitabı, Islâm Tetkikleri*, II, 2-4,1- XLVIII, İstanbul, 1960), et Nicholas Rescher (*On the Provenance of the Logica Alfarabii, The New Scholasticism*, 37, 1963; *A Ninth Century Arabic Logicians On: Is existence a Predicate? Journal of the History of Ideas*, XXI, 1960, 428 - 430; *Al-Fârâbî On Logical Tradition, Journal of the History of Ideas*, XXIV, 1963, 127-132; *Al-Fârâbî's Short Commentary On Aristotle's Prior Analytics*, English version made from Mlle Mubahat Türker's Editions of the Arabic Text, Pittsburgh. 1963, Pittsburgh University Press). Comparer, Nicholas Rescher, *Al-Fârâbî' An Annotated Bibliography*, 1961, Pittsburgh University Press, USA.

25 Consulter l'article "Mantık" écrit par Simon van den Bergh, dans, *I. E.; L'Organon* de Madkour, et les recherches faites par Mlle Goichon sur Ibn Sinâ. Badavî nous a promis de traiter l'influence de l'Organon sur les penseurs arabes, dès qu'il terminera l'édition complète de cette oeuvre en version arabe, voir, *Mantık Aristû*, I, p. 32. Caire, 1948, Dâr al-Kutub.

de la philosophie en pays musulman sont d'accord sur ce sujet²⁶. Par exemple, Père Langhade est en train de publier l'*Abrégé de Rhétorique* d'al-Fârâbî²⁷. Professeur Muhsin Mahdi prépare l'édition du *Grand Commentaire Sur le Syllogisme* en se basant sur le Ms. qu'il vient de découvrir lors de son voyage d'étude dans toute la Perse²⁸. Pour la logique, le fait d'être une introduction ou propédeutique aux sciences et outil des sciences, laisse connaître à elle la priorité en publication. Tel était le cas du savant turc de *Lâle Devri*, Esad Efendi, lorsqu'il voulait étudier, en premier lieu, la Logique, ensuite la Physique et la Métaphysique et devrait traduire les oeuvres logiques d'Aristote du Grec en Arabe²⁹.

On a déjà fait des essais de bibliographie en se basant sur les sources anciennes auxquelles nous informons sur sa vie, telles que *Kitâb al-Fihrist* et surtout, '*Uyûn al-Anbâ*' et *Ihbâr al-'Ulama*". Voici ces essais, suivant leurs dates de publication: *al-Fârâbî* de Steinschneider, *Bibliographie Critique des Oeuvres d'al-Fârâbî* écrit par Kh. Georr, *Fârâbinin Eserleri Bibliyografyası* de Prof. Ateş et *An Annotated Bibliography of al-Fârâbî* de Prof. Nicholas Rescher³⁰. Parmi eux la bibliographie faite par Steinschneider occupe une place très importante et se constitue presque, toujours le point de départ. Car, on y décrit les Mss. qui contiennent des traductions en Hébreu de l'oeuvre alfarabienne, de telle façon que les chercheurs peuvent trouver la possibilité d'en confronter les

26 *La Filosofia della Natura nel Medioevo, Atti del III. Congresso Internazionale di Filosofia Medioevale*, 1966, Società Editrice Vita e Pensiero, Milano.

27 Voici quelques extraits de la lettre du Père Langhade adressée à moi : "C'est sur le conseil du Père Dominicain Georges Anawati et du Père Michel Allard que je vous écrit. Je suis en train, en effet, de travailler sur le Commentaire de la Rhétorique d'Aristote fait par al-Fârâbî, texte inédit que j'ai l'intention de publier. Je n'en ai trouvé que deux Mss. et suis en train de rechercher actuellement si n'existerait pas d'autres copies de cette oeuvre. L'origine turque d'al-Fârâbî et les nombreuses études faites à son sujet en votre pays me pousse à adresser à vous pour élucider cette question" (21. 1. 64)," ... Je vous fait parvenir un exemplaire du texte critique que j'ai établie de la Rhétorique d'al-Fârâbî; ce travail n'est pas encore totalement au point pour l'impression et j'attends en particulier les corrections que pourrait rapporter le Docteur Badawî sous la direction duquel je présente mon Magister au Caire..." (23. X. 1966).

(Voir, *Mélanges de L'Université Saint - Joseph*, XLIII, 3, 1968).

28 Madkour, *La Philosophie Arabe*, p; 771 - 776, *La Filosofia della Natura*.

29 Türker, *Les Conditions de la Certitude Chez al-Fârâbî*, p. 151 - 155.

30 Pour la valeur de ces bibliographies, consulter, Türker, *Fârâbinin Bazı Mantık Eserleri*, p. 165 - 166. La bibliographie qui se trouve dans la thèse inédite de Nihat Keklik, intitulée *İslâm Mantık Tarihi ve Fârâbinin Kategorileri*, est la reproduction de celle d'Ateş, à l'exception de quelques Mss. cités.

textes. Car, les ouvrages alfarabienne s sont traduites en Hébreu d'une manière qui en laisse reproduire, intégralement, le texte arabe original³¹. C'est grâce à la bibliographie de Steinschneider que nous avons pu identifier *Muhtaşar al-Şağîr fi'l-Mantik 'Alâ Tarikat al-Mutakallimîn* comme *Kiyâs al-Şağîr*³². Georr, qui a apporté quelques nouveautés par sa bibliographie, ne tarde pas à confirmer la valeur de la bibliographie faite par Steinschneider en cette phrase: "Aujourd'hui, nous ne sommes pas bien plus avancé que le savant Allemand"³³. On l'a, déjà, remarqué ce point dans la littérature en ayant l'adoration pour le riche fichier de ce savant³⁴. Grâce à la bibliographie faite par Ateş, on a commencé pour la première fois, à connaître une partie des Mss. contenant l'ouvrage alfarabienne en arabe à Istanbul qui les contient en grande majorité. On doit la prendre comme point de départ, si l'on veut s'occuper des Mss. qui contiennent l'ouvrage en Arabe d'al-Fârâbî. Depuis 1951, date de sa publication, il y a eu certains changements et corrections concernant cette bibliographie en question. De ce fait, on a besoin d'une bibliographie critique qui nous informe sur les nouveaux Mss. en Arabe des oeuvres alfarabiennes. Parmi les historiens de la philosophie en terre d'Islam, la nécessité de donner une réponse à ce besoin étant affirmée, Prof. Muhsin Mahdi est chargé de préparer une bibliographie critique sur les ouvrages d'al-Fârâbî, à l'exemple de celle du Père Anawati et de Mahdavî sur Ibn Sina, par la commission de S. I. E. P. M. lors du 2. Congrès International qui s'est tenu à la Mendola en 1963. Muhsin Mahdi, qui a étudié les bibliothèques de Mss. en Pakistan, Perse, Aphganistan, Egypt, Turquie et Syrie, sera aidé par Mlle d'Alverny, en matière de traduction des oeuvres alfarabiennes en latin, et par Institut Arias, pour celles en Hébreu. Ainsi, nous aurons une bibliographie plus complète que les autres où l'on pourra trouver les Mss. en Arabe ainsi qu'en Latin et en Hébreu des oeuvres d'al-Fârâbî³⁵. Quant à la bibliographie publiée par Prof. Nicolas Rescher, elle est un guide non sur les Mss. des oeuvres d'al-Fârâbî, mais sur celles qui ont déjà été publiées.

31 Voir, *Fâ. Ba. Ma. Es.*, p. 166. Mais, ou n'a pas encore traité l'influence exercée par al-Fârâbî sur le bas Scolastique par la voie des traductions en Hébreu, Voir, *Bibl. Cri.*

32 Voir, *Fâ. Ba. Ma. Es.*, p. 175, 181.

33 *Bibl. Cri.*, 71.

34 d'Alverny, *Les Traduction des Philosophes Arabes.* p. 314.

35 *La Filosofia della Natura*, p. 774, 776.

Suivant les listes trouvées dans les sources, al-Fârâbî a dû composer beaucoup d'ouvrages sur la logique. On considère al-Fârâbî plutôt comme logicien, de fait qu'il a composé la plupart de ses oeuvres sur le domaine de la logique. Il a fait des oeuvres logiques d'Aristote en entier des petits abrégés, des abrégés moyens, ou bien des grands commentaires en volumes. La coutume ainsi d'étudier l'ouvrage logique aristotélicienne en trois manières, ayant son origine, dans l'école alexandrine, a survécu parmi les philosophes syriaques³⁶. Les ouvrages logiques d'al-Fârâbî ont servi le fondement aux logiciens futurs dans le monde musulman. Les contributions faites par al-Fârâbî, qui est un des philosophes originaux en terre d'Islam, sur la logique, seront ainsi connues à mesure qu'on publiera ses oeuvres logiques³⁷.

D'après *Ihşâ al-'Ulûm*, l'oeuvre d'Aristote nommée *Organon* se présente en un nombre de huit livres. Mais, parmi les musulmans, il y avait des penseurs qui l'ont parfois considéré comme cinq ou neuf livres³⁸. Pourtant, Ibn Ruşd est l'avis d'al-Fârâbî³⁹. Al-Fârâbî a abrégé l'*Organon* dont il considère comme huit livres: *Catégories*, *Peri Hermeneias*, *Analytiques I-II*, *Topiques*, *Réfutation Sophistique*, *Rhétorique* et *Poétique*. Il a donné dans son *Ihşâ* quelques informations concernant ces abrégés⁴⁰.

Il y a 15 ou 20 ans qu'on ignorait des Mss. qui contiennent les huit petits abrégés faits par al-Fârâbî à l'*Organon* d'Aristote⁴¹. Mais, on en a disposé aujourd'hui quatre Mss., trois d'Istanbul:⁴² Hamidiye-812 (H), Feyzullah Efendi-1882, (FE) Emanet Hazinesi-1780 (EH), un de Bratislava (B)⁴³. Il est possible que le nombre augmente

36 N. Rescher, *The Development of Arabic Logic*. 1964, Pittsburgh University Press. USA p. 36-37, 122.

37 Ib. p. 128.

38 Les *Conditions de la Certitude*, p. 156-168.

39 Ib., p. 157.

40 Ib., p. 168.

41 Ib., p. 159.

42 Le premier Ms. est cité par Ateş, le second par Keklik. Le troisième est découvert par nous. Comparer, *Fâ. Ba. Ma. Es.*, p. 168.

43 Karel Petraček, *al-Matûât al-'Arabiyya fî Çekoslavakia, Macalla Ma 'had al-Mahtûât al-'Arabiyya*, 1960, VI, 1-2, p. 6. Kahire. Comparer, Karel Petraček, *Fihris al-Mahtûât*, arabisches, türkische und persische Handschriften des Universitäts Bibliothek in Bratislava; 1961, Bratislava, Tschechoslavakie, p. 183, 185, 186.

pendant que nous faisons des fouilles dans les bibliothèques, à la fois, de l'Est et de l'Ouest, comme les recherches de Muhsin Mahdi confirment cela. Les Mss. en question doivent contenir l'Abrégé de l'Organon, cité dans les sources anciennes comme *Kitâb Mihtaşar Cami al-Kutub al-Mantikiyya*⁴⁴. De ces abrégés, on a édité jusqu'à présent, seulement les *Catégories*⁴⁵ et la *Poétique*⁴⁶. Celles de *Rhétorique* sont en train d'être publiés par Père Langhade, comme on l'a remarqué en haut.

Par la présente étude, nous éditons l' *Abrégé de Peri Hermeneias*, accompagné de la traduction en turc, comme nous l'avions déjà attiré l'attention⁴⁷. Pour cela, nous avons pris le Mss. de Hamidiyye (H) comme base de notre édition, nous avons indiqué les conclusions de notre collation faite sur d'autres trois Mss. en note. Notre édition sera suivi par l'*Abrégé de Kiyâs, de Cadal et de Sofistika*. C'est ainsi que les abrégés de l'Organon faits par al-Fârâbî seront complets et que les sources qui nous donnent la logique alfarabienne seront prêt à notre disposition.

44 *Fa. Ba. Ma. Es.*, p. 168-169. Comparer, *Les Conditions de la Certitude*, p. 159.

45 Pour l'*Abrégé des Catégories*, consulter les notes 24 et 30. Pour l'édition du texte, Dunlop s'est basé seulement sur le Ms. Hamidiyye - 812, tandis que Keklik a pu le collationner avec celui de Feyzullah Efendi, 1882.

46 Pour l'*Abrégé* de ce *Poétique* (?), voir, *Fârâbî's Canon of Poetry*, ed. and trans. by A; J. Arberry, *RSO*, 17, 266 - 278, 1938. Cette oeuvre est éditée suivant le Ms. India Office - 832. 24 a-25 b. Badawî l'a réédité en ne pas la trouvant satisfaisante. Voir, *Kawanîn Sinâ'at al-Şu'arâ' li Mu' allim Sâni*, dans, *Fi' ş-Şi'r*, p. 149-159, et 52-53, Kahire. Comparer, Muhsin Mahdi, *Kitâb al-Şi'r li Abi Nasr al-Fârâbî, Macalla al-Şi'r*, p. 1-6, 12, 1-59. Beyrouth. Ce dernier se base sur Hamidiyye - 812.

47 *Les Conditions de la Certitude* p. 160, Comparer. G. Vajda, *A Propos d'une Citation non Identifiée d'al-Fârâbî Dans "Guide des Egarées"*, *JA*, p. 50; Madkour, *La Philosophie Arabe*, p. 771 - 776.